



~~14,836.~~

Uf. 6668.

Biblioteka Jagiellońska



stdr0012006

Uf 6668

#

DISSERTATIO ACADEMICA,  
HISTORIAM BORGŌÆ  
URBIS NYLANDIÆ,

LEVITER ADUMBRANS:

---

CUJUS

*PARTEM PRIOREM,*  
*Conf. Ampl. Fac. Phil. Aboënsis*

Præfide

*Mag. HENRICO GABRIELE*  
*PORTHAN*

*Eloq. Prof. Reg. & Ord. R. Acad. Litt. Hum. Hist.*  
*& Antiquitt. Membro,*

*Publico examini subjiciet*

*MAGNUS ALOPÆUS,*

*Wiburgensis,*

*In Aud. Maj. die XII. Nov. MDCCXCIV,*

*Horis a. m. solitis.*

---

ALOÆ, TYPIS FRENCKELLIANIS,



1040431



§. I.

**E**os qui Nylandiæ oram maritimam hodie incolunt homines, lingua Svecana, quam in propriam sibi dialectum flectunt, utentes, nec Fennicæ esse originis, nec terram, quam jam occupant, antiquitus tenuisse, apud omnes in confesso est. Contra, ut ceteras Fennicæ partes, ita hanc regionem a Laponibus olim fuisse pererratas, multa docent, quæ adhuc supersunt, indicia: quo tempore valde incultam fuisse, mores illius populi, præter Rangiferorum curam non nisi venatui & piscatui dediti, satis produnt. Hos Lappones Fenni nostri, ab oriente huc advenientes, ex tota hodierna Finlandia pedetentim expulerunt, sedesque suas mature in Nylandiæ oris collocarunt, atque agriculturæ & rei pecuariæ studentes, terræ etiam faciem sensim mutarunt: donec novi ex Svecia advenæ maximam hujus regionis partem iis eriperent, atque ad interiora Fennicæ loca, incolas, qui tela victorum evaserant, commigrare cogèrent.

A

Fen-

Fennos vero, quamdiu oram Nylandiæ & Fennici Australis maritimam insulasque ei objectas habitarent, cum Estonibus, genere sibi conjunctis, qui alterum nostroque oppositum sinus Fennici littus tenebant, frequens habuisse commercium, dubio caret. Ac piraticam etiam his adsociatos exercuisse, veri simile est; quam inprimis & magis proficuum & frequentiore factam fuisse credas, postquam mercatura Russos inter atque Wisbyenses inferiorisque Germaniæ urbes florere uberius cœpisset (\*). Svecica quoque littora ab hujusmodi piratis subinde fuisse infestata, haud improbableem putes; cum tot hostiles in Sveciam invasiones a paganis factas memorent antiquæ historiæ Svecanæ scriptores, quorum interdum socios Fennos etiam fuisse, non modo MESSENIUS aliique recentiores tradunt, sed etiam Legendæ Sanctorum antiquæ, atque Breviaria, ubi expeditionis Regis *Erici IX* mentio injicitur, confirmant (\*\*). Quales igitur eorum prædationes, inter causas etiam commode referri possunt, cur laudatus nuper Rex *Ericus* bello Fenniam aggredereetur. Expeditionem vero ejus contra Fenniam australem & hodiernam Nylandiæ incolas, utpote illius culpæ maxime reos, inprimis fuisse susceptam, multa demonstrant argumenta: quibus barbar-

(\*) Cfr. PRÆSIDIS *Annotationes ad Chronicon Episcop. Finl. Juustonianum* p. 48-51.  
 (\*\*). Vid. l. c. Cfr. etiam Ampl. HALLENBERG *Disf. de Nobilibus in Svia-Gothia Litteratis* p. 23 sqq.

baris facile victis atque fugatis, oram maritimam, ut illos a piraticæ postmodum faciendæ opportunitate excluderent, Sveci occuparunt, novisque suæ gentis colonis habitandam tradiderunt; quod quin jam ab Erico Rege factum sit, Historici nostri non dubitant. Unde huic Provinciæ nomen *Nylandiæ* (Terræ Novæ) accessit. Successu temporis colonia hæc Svecana orientem versus sensim magis extendebatur, & ad flumen usque *Kymmene* porrigebatur. Hinc factum, ut hodieque tota Nylandiæ ora, a Tenalensi usque parocia ad dictum fluvium (h. e. tota quæ austrum spectat ora Fennici) a Svecanis habitetur incolis; cum Finlandiæ proprie sic dictæ non nisi insulæ (*Stören*), nec illæ nisi australes, colonos habeat Svecicos, in continenti autem pauci admodum ejus generis reperiantur. (\*\*). Ad quod tamen consilium etiam hanc contulisse causam putes, quod & pluribus majoribusque insulis Finlandiæ ora quasi munita sit, ita ut continentis incolæ, insularis invitis, haud facile navibus mare adire quirent, & ab Estonum societate consiliisque, atque prædæ ditioris illecebris, essent remotiores.

Dubio caret, coloniam hanc Svecicam initio parum fuisse numerosam, indeque minus validam; multa-

A 2

(\*) Cfr. *Annotationes ad Chron. Juustonianum* p. 52 sq. not. 22. Negatum tamen haud volumus, aliquanto plures olim fuisse colonos Svecicos in terra continente Finlandiæ propriæ collocatos, qui postea variis fatibus, bellorum maxime calamitatibus diminuti, locum Fennici ex vicinia adfluentibus, concesserint.

taque hinc a Fennorum vicinorum, patriis sedibus hostiliter expulsum, odiis & incursionibus passam fuisse damna. Namque hi, injurias ulturi, cum Tavastis, Careliis aliisque barbaris reliquas Fennicæ regiones habitantibus, atque etiam cum Russis, piraticarum olim expeditionum, nunc odii in novos vicinos advenasque, focis, ad infestandos Svecos sese conjunxerunt, crebrisque invasionibus novam Svecorum coloniam infestarunt. Mercatores autem Wisbyenses, Lubecenses & Rigenses, passorum olim a piratis damnorum, præ lucro præfente obliti, suamque magis rem, quam Religionis novæque in his oris Ecclesiæ Svecanæ Fennicæque commoda spectantes, hoc eorum studium alebant, arma, equos, navigia aliasque res ad bellum gerendum necessarias (bona hostibus ablata, sine dubio, mercedis loco, vili pretio recipientes) iis suppeditando; quod ex litteris Paparum, cum *Honorii III.* a 1221. tum *Gregorii IX.* a 1229. & 1230 datis (\*), discere possumus. Quæ tamen molimina hostilia hanc, etsi valde afflictam, coloniam prorsus subvertere non potuerunt. Svecorum enim auxilio, ei sine dubio subinde misso adjuta, se defendebat, & paulatim majus majusque cepit incrementum. In qua re promovenda, insignia imprimis fuisse merita Episcopi *Thomæ* comperimus; qui præter litteras ad subtrahenda hostibus novæ Ecclesiæ

(\*) Vid. *Annotationes ad Chron. Juust.* p. 106 not. 76, p. 101, p. 102, pag. 179 not. 34. Cfr. a *CELSE Appar. ad Hist. Svea-Goth.* Sect. 1, p. 58 n. 16, p. 62 sq. n. 5 & 7.

siæ auxilia spectantes, quas modo tetigimus, alias a Papa *Gregorio IX* impetravit, quibus sub protectione Apostolicæ sedis & sua, Episcopum, Clerum & populum Finlandensem recepit, atque molestatores eorum per censuram Ecclesiasticam compesci jussit (\*\*). Quin idem Papa *Militibus* etiam *Christi in Livonia* injunxit (\*\*), ut in remissionem peccaminum ad provinciam Finlandicæ pro defendenda novella plantatione ad Christi fidem in ea noviter conversorum, contra infideles Ruthenos personaliter accedentes, cum consilio Finlandensis Episcopi, qui assumpsit in præmissis partibus negotium fidei ex animo proseguendum, defensionem eorum insisterent viriliter & potenter: cui tamen mandato Apostolico paruisse non videntur. Quam vero gravibus nova Ecclesia & colonia periculis & cladibus esset exposita, vel inde patet, quod omnis zelus Episcopi, diligentia & providentia, impedire non valeret, quo minus ad evitandam hostium sævitiam fugam ipse capessere, Wisbyamque petere anno 1247 cogeretur. Quod ostendere satis videtur, præsidia & munimenta, quibus se tueri possent, incolis hactenus defuisse (\*\*\*). Nec tranquillitate atque securitate frui hæc ora potuit, antequam *Thorkillus Canuti* anno 1293, expeditione in Careliam suscepta, maritimaque illius regionis parte occupata, arcem *Wiburgensem* in præsidium & terræ a se subjectæ &

(\*) *Annott. ad Chron. Juust.* p. 101 not. 71.

(\*\*) *Litt.* a. 1232 datis, *Annott. ad Juust.* pag. 102 not. 179 sq.

(\*\*\*) Cfr. 1. c. p. 187.

veteris coloniae, contra Russos imprimis iisque adjunctos Carelios, conderet. Quo firmo contra inquietos hostes munimento exstructo, otium tandem nacti sunt qui Nylandiam habitarunt, antea multis crebrisque incurfionibus identidem infestati. Nullum antea in tota Nylandia fuisse castrum credas; certe nulla ejus rei nostris temporibus supersunt vestigia: uti nec litterae Papae *Alexandri III* (datae Tusculi V. Idus Sept. a. 1164) accurate expensae demonstrant, illi aliquid de munitementis Fennorum innotuisse.

Colonos autem, qui in Fennia, atque maxime in Nylandia, sedes suas posuerunt, ex *Helsingia* fuisse oriundos, valde probabile videtur; quod vel ex locorum quorundam nominibus concludere fas est (ex. gr. parœciæ *Helsing*, urbis *Helsingfors* &c.), quæ non obscure hanc originem suam produnt? Neque parum roboris huic sententiæ inde accedit, quod in scriptis antiquis Nylandiæ incolæ dicuntur *habitare in jure Helsingonico*; patriæ nimirum suæ legibus & consuetudinibus uti, colonis his concedebatur (\*). Quod vero Ducem *Guttormum* hancce coloniam in Fenniam deduxisse narrant *ÖRNHJELM*, & ex eo recentiores, inter fabulas merito refertur. Nulla enim alia insignis nisi R. *Erici* & *Thorkilli Canuti* ad Nylandiam expeditio, certo veterum confirmari potest monumentorum suffragio.

## § II.

(\*) Cfr. l. c. p. 57, 192 not. 56; p. 230 sq. not. 106; p. 265 sq. not. 168; p. 316 sq. not. 246; p. 358 not. 310.

## § II.

Qua ratione Nylandia post Svecorum adventum fuerit primum gubernata, prorsus ignotum nobis est; valde tamen probabile videtur, nec firmo admodum regimen civile adhuc nixum fuisse fundamento, satisve prudenter institutum ac stabilitum, nec rem militarem optime constitutam; quod vel ex crebris illis funestisque hostium invasionibus, quas supra memoravimus, colligi posse videtur: credas fere, ecclesiasticæ auctoritati soli novos colonos fuisse commissos? Post aedificatam autem arcem *Wiburgensem*, ejus Præfecto curam etiam Nylandiæ fuisse demandatam, multis demonstrari potest rationibus (\*); sufficit commemorasse litteras Regis *Magni, Erici filii*, anno 1331 datas, qui-

(\*) Occurrit quidem in litteris a. 1327 datis (de quibus mox) mentio *Gerardi, Advocati* (h. e. Præfecti) *Nylandiæ*; sed si *Wiburgensi* ditioni ille simul non præfuit, diu tamen Nylandia peculiari paruisse præfecto non videtur? Anno enim 1331 *Petrus Johannis*, a. 1362 *Suno Haquini*, a. 1373 *Hennechinus Dume*, Præfecti *Wiburgenses*, Nylandiæ simul præfuerunt. Cfr. *Tidn. utgifne af et Sällskap i Åbo*, a. 1785. Append. p. 225—230. Exstructo autem postea Castrum *Raseburgensi*, quin occidentalior Nylandiæ pars (*Raseborgs-Lån*) hujus arcis paruerit præfecto, nullum est dubium (cfr. l. c. p. 221—224) Superfunt etiam litteræ *Beronis Legiferi*, in quibus *Legiferum* ille se appellat *Nylandiæ*; sed per totam tamen Finlandiam jurisdictionem ejus sese extendisse, certum est: *Nylandiæque* appellationem ideo tantum

quibus conventionem ab Episcopo Aboënsi *Benedicto* cum incolis Advocaciæ (s. Præfecturæ) Wiburgensis de decimis solvendis initam confirmavit, & ubi Advocacia illa in *Fus* dispescitur *Karelicum* & *Helsingonicum*<sup>(\*)</sup> (qua posteriori denominatione Nylandiæ incolas

eo loco usurpasse videtur, quod in hac provincia, cum illas exararet literas, versaretur, ibique jus diceret. Cfr. *Annot. ad Chron. Juusten.* p. 192 not. 56, & p. 325 not. 258

Alienum forte non fuerit, hoc simul loco indicare, ex literis vetustis judicialibus, quarum exempla adhuc supersunt, apparere, a. 1351—1356 *Vicarium Legiferi* in Nylandia fuisse *Matthiam Koog* vel *Kogger*, (l. c. p. 325, not. 259), & a. 1380 *Olaum Petri* (*Olof Pedersson, Underlagman i Nyland*); eodemque anno (1380) & 1382 in supremo Judicio Regio (*Råstte-Ting*) Borgoe habitæ, Regis locum tenuisse (*Ronungs dom i värjo hafvande*) *Johannem* (*Jöns*) *Hinteken* vel *Hindteckår*, hominem Germanicæ, ut videtur, nationis. Provinciæ hujus Judices Territoriales ab anno saltem 1415 duos fuisse, Nylandiæ scil. *Occidentalis* & *Orientalis* (*Väster-Nyland* & *Öster-Nyland*), ex illorum temporum monumentis discimus.

(\*) Cfr. l. c. p. 230 sq. not. 106. Ratio *Decimas Episcopales* solvendi quæ tum constituta fuit, postea ad tempora usque reformatorum apud nos sacrorum, eadem mansit; ita ut incolæ Nylandiæ nullas *Fruventi* decimas, sed earum loco definitum illa conventionem *Butyri* pondus (*Näbbeskatt-Smördictum*, nempe quotannis *unam marcæ butyri de quolibet capite virilis vel muliebris sexus, septimum suæ ætatis annum complente*), Episcopo solverent. Cfr. l. c. p. 564 not. Quæ res ostendit, majori cura præcis temporibus rem pecuariam, quam agrariam, in Nylandia fuisse cultam.

colas olim significari siveisse, supra monuimus). Atque ex eo tempore constitutio & conditio Nylandiæ melior fuit reddita; ejusque incolæ ab hostium invasionibus magis securi, victum cultumque sibi comparandi varia sensim consilia arripuerunt. Tum temporis etiam mercaturam ad ostia fluminum Nylandiæ cum mercatoribus Germanicis & Livonicis exerceri coepisse, probabile est. Certe jam ante terram nostram a Svecis occupatam, commercium quoddam inter mercatores hosce Fennosque intercessisse, literæ Papales supra memoratæ indicant, quibus prohibita hæc fuit mercatura; Fennis vero expulsi, Mercatores navigationem suam ad portus Fennicos plane deferuisse, non est cur credamus.

Fieri igitur non potuit, quin plures ex Nylandiæ incolis, qui de ista mercatura lucrum haurire cuperent, ad ostia fluminum pedetentim se conferrent, mercesque ex interioribus regionis partibus secum portarent, quo merces alias his terris non indigenas, illis redimerent, partimque suis rursus popularibus cum lucro venderent. Loca autem, ubi sedes suas ponerent, (prope ostia fluviorum), re ipsa monente, elegerunt, quo promptiorem commodioremque sive cum exteris sive cum suis hominibus mercaturam exercere possent. Ad quod consilium alia quoque ratio accessit; nempe quod piscaturæ commoditas, iis temporibus uberrimæ (antequam & piscatorum aucta multitudo atque diligentia, & aquæ in fluviorum ostiis

B pro



profunditas, quæ copiam piscium allegerat, per li-  
 mum quotannis devectum relictumque, decrescens,  
 ut alias supervenientes causas omittamus, hoc lucrum  
 diminuisset), homines in hæc eadem loca congregavit.  
 Ut vero constantius commodiusque esset illud cum mer-  
 catoribus exteris civibusque commercium, deinde sensim  
*Urbes* in hujusmodi locis enatæ conditæque sunt; quo  
 modo in Nylandia nostra urbes *Borgoam* & *Helsing-*  
*forsiam* exordium cepisse, novimus: de quarum illa,  
 (ætate huic superiore) ejusque fati, quantum quidem  
 ob monumentorum antiquiorum defectum præstare  
 nobis licet, paucis agere jam constituimus; sperantes  
 fore ut L. C. juveniles nostros conatus, historiæ illu-  
 strandæ urbis patriæ dicatos, mitiori perstringat cen-  
 sura.

§ III.

Diu vero antequam *Borgoæ* urbs ædificari cœ-  
 pisset, Parœciam eodem hoc nomine appellatam flo-  
 ruisset, Templo suo fuisse instructam, & suos habuisse  
 Curatos s. Pastores, extra dubium est: quam in anti-  
 quissimis Nylandiæ, imo totius Finlandiæ merito esse  
 adnumerandam, simul constat. Anno enim jam 1327  
 mentio ejus Curatiqui sui *Henrici* in vetustis monumen-  
 tis injicitur (\*). Ad hanc parœciam tota olim per-  
 ti-

\*) Dignæ quæ hic legantur sequentes Literæ, rem demon-  
 strantes, pluribus ex rationibus videntur; quare eas, ex  
*Registro Ecclesiæ Aboënsis* in R. Bibliotheca Stockholm

tinebat terra, quæ postea nomine venit *Territoriæ*  
*Borgoënsis*, ac præter quædam alias hodiernas eccle-  
 sias,

B 2

asservato descriptas, apponendas judicavimus: "Omnibus  
 præfens scriptum cernentibus *Andreas*, frater *Symonis di-*  
*ti Flaxögbæ*, salutem in Domino sempiternam. Tenore  
 præfencium constare volo evidenter, me viro discreto Do-  
 mino *Henrico*, Curato in *Borga*, tam ex parte fratris mei  
*Karoli*, quam ex parte mei, predia nostra in *Stensböla*  
 pro pleno precio vendidisse, & idem præcium ab eodem  
*Henrico* totaliter subleuasse, cum omnibus suis pertinen-  
 tiis & adjacenciis quibuscunque, presentibus viris fide  
 dignis Domino *Karolo Neskonungzson*, Capitaneo *Finlan-*  
*densi*, *Karolo Harokson* (an *Havaldson*?), *Petro Postoll Ad-*  
*vocato Tavastie*, *Gerardo Advocato Nylandie*, *Biorno*  
*Legifero*, *Henrico Wman*, *Johanne Galnä*, ceterisque aliis  
 quam pluribus fide dignis: Quorum sigillo presentem peto  
 literam roborari, quia sigillum personale non vllum habeo.  
 Datum & actum anno Domini MCCCXX septimo, ja Do-  
 minica Letare." (l. c. Fol. 145). Aliis literis a. 1332,  
 partim a testibus quibusdam die *Julianæ Virginis* (16 Febr.),  
 partim a *Berone*, *Legifero partium Orientalium Finlandiæ*,  
*Dominica Trinitatis*, partim a. 1335 a *Karolo Näsko-*  
*nunxson*, *Milite*, datis, (in quibus mentio etiam fit *Lauren-*  
*cii*, *Advocati Tavastie*), idem *Henricus* vocatur *Curatus*  
*in Keckala* (*Keckalum*, & *Dominus Hinzo Rector Eccle-*  
*sie Kyckalum*) h. e. *Kiikala*: quo itaque translatum fuisse,  
 patet, (quæque Ecclesia tum sine dubio vicinas parœcias  
 hodiernas, *Lojo*, *Wibtis* &c. complectebatur?). Biennio  
 autem post, a. 1335, aliis literis ab *Arengiflone Andris-*  
*son*, *Advocato Aboënsi*, qui *Dominum Karolum* (*Näsko-*  
*nungson*) *Militem*, vocat *antecessorem suum*, idem *Hen-*  
*ricus* audit *Dominus Henricus in Haw* (*Haubo*); & rursus

fias, Capellas habuit sibi adnexas (parœcias hodie peculiares) *Perno*, quæ ambitu suo Ecclesias etiam *E-*  
*li-*

aliis literis a. 1337 a *Laurentio Petârson*, *Advocato Abo-  
ënfi*, datis, appellatur *Dominus Henricus*, nunc *Curatus  
in Saw (Sagu)*; ita ut sæpe stationem mutaverit necesse sit,  
nisi alterutro loco nomen Ecclesiæ vitiose scriptum sit? Vid.  
cit. *Reg. Eccles. Ab.* Fol. 146. Ab hoc autem diversus fu-  
isse alius videtur *Dominus Henricus de Borga*, quem a.  
1340 ut ejusdem Ecclesiæ Pastorem in sequentibus commemo-  
rari litteris videmus, etiam illis exscriptu non indignis:  
"Noverint universi, quod ego Johannes in Stensbôle reco-  
gnosco me leuasse a venerabili in Christo patre, Domino  
" *Hemingo*, permissione Diuina Episcopo Aboenti, illas LX  
" marcas denariorum, in quibus predecessor suus Dominus  
" B. (*Benedictus*) bone memorie condam Episcopus Aboensis,  
" patri meo tenebatur obligatus, pro quibus eundem Domi-  
" num meum H. (*Hemmingum*) tam ex parte mea quam fra-  
" tris mei, liberum reddo & quitatum. Preterea recognosco  
" me debere sibi dare quolibet anno XX marcas denario-  
" rum Sveuorum nunc currencium, vel earum valorem in  
" pecoribus & butyro, seu aliis rebus, prout solent recipe-  
" re mercatores, de exaccione in parrochia Borga & ca-  
" pellis sibi annexis. Ac etiam (excidisse hic quædam ver-  
" ba, palam est?) virorum Dominorum *Henrici de Borga*,  
" *Ærwafti in Kirkislät*, *Nicolai Vellus & Pauli de Tenala*,  
" quia proprium sigillum non habeo, presentibus sunt ap-  
" pensa. Datum in Kirkislät anno D:ni MCCCXL, feria 2:da  
" post Dominicam Reminiscere." Ibid. fol. 146 sq. Confirmant  
hæc literæ ea quæ nuper significavimus, rei pecuariæ ho-  
rum locorum incolas maxime studuisse, & mercaturam quan-  
dam hic jam tum factam fuisse; simulque docent, Capellas  
quasdam (sine dubio *Perno & Sibbo*, de quibus mox) eccle-

*imå*(forte?) & *Pyttis* complectebatur, & *Sibbo*, ad quam  
Parœciæ quoque hodiernæ *Thusby & Helsing* pertinuisse  
videntur (\*). Ob paucos namque incolas, in terra  
parum adhuc exulta, non nisi sensim Templâ erigi &  
Pastores iis præfici proprii poterant.

Celebritatem vero inprimis nacta est Ecclesia  
hæc Borgoënsis, postquam Rex *Magnus Erici* a. 1351 Ab-  
batem & Fratres Monasterii *Padis* in Estonia, (Ci-  
sterciensis ordinis), *Jure Patronatus* in eandem Eccle-  
siam donasset: quæ ejus liberalitas, cum materiam de-  
inde liti diuturnæ inter Præfectos illius Monasterii &  
Episcopos Aboënses agitatae, dedisset, animum Scripto-  
rum fere omnium qui Historiam Svecanam illorum tem-  
porum narrarunt, ad se convertit (\*\*). Quoniam vero  
alio loco ex instituto hæc res explicata est, (\*\*\*) no-  
bis fusius illam hic exponere haud est necesse. De

B 3

statu

fiæ Borgoënsi jam tum fuisse adnexas, & ex hac parœcia  
Præfuli Aboënsi, Decimarum Episcopatum loco rediisse XX  
marcas denariorum (harum 5, versus finem seculi ejusdem,  
libræ argenti puri, en mark lfdig, in his oris adhuc re-  
spondebant). Videtur Johannes iste de Stensbôle redemisse  
ab Episcopo, pro definita illa summa pecuniæ, decimas  
Episcopales (*Nåbbe: stätt: Smör*) Ecclesiæ Borgoënsis.

(\*) Cfr. *Annot. ad Chron. Juust.* p. 307.

(\*\*) Cfr. præter *MESSENIUM*, VON DALIN *Svea Rikes Hist.*  
II Del. 13 Cap 2, §. p. 305, & *LAGERBRING Svea Rikes Hist.*  
III. D. 6 C. 25 §. 413 sq.

(\*\*\*) Vid. *Tidningar utg. af et Sällskap i Åbo* a. 1785  
Append. p. 94—III. Cfr. *Annot. ad Chron. Juust.* p. 305  
—11, p. 404 & p. 428 sq.

statu tamen atque conditione hujus Ecclesiæ, quæ ex monumentis hanc litem attingentibus discere licet, paucis commemorare placet.

§. IV.

Inde igitur edocemur, Conventum Padifensem beneficio Regis non modo jus Curatum hujus Ecclesiæ præsentandi & nominandi accepisse, sed etiam accedente consensu Episcopi Aboënsis (\*), potestatem omnes redditus pastorales ex hac Ecclesia provenientes Monasterio suo vindicandi (\*\*); hæc tantum conditione adjecta, ut majores æquo et solito a parochianis redditus non exigent, & ut aliquem ex fratribus illum mitterent, qui munere Curati fungeretur: quales igitur Vicarios, sive Capellanos peregrinos pro lubitu Conventus missos, revocatos & mutatos, quamdiu Pa-

(\*) Quem consensum Rex aliter sibi comparare non potuit, quam ut novos duos in Ecclesia Aboënsi Canonicatus institueret; quibus fundandis prædia Regia in *Tessjö* (Paræciæ hodiernæ *Pyttis*) & quædam alia dicere Ecclesiæque Cathedrali donare necesse habuit.

(\*\*) *Omnia jura temporalia hujus Ecclesiæ, quæ Padifensibus collata fuisse dicuntur, huc spectabant: nec aliud significabant verba Regis, quod Abbas & Conventus Ecclesiam ex nunc pro suis utilitatibus, regant, ordinent & disponant.* Concessum præterea illis fuit, jus in *piscarias* (*siævierne*) ad fundum presbiterialem ibidem pertinentes..

Padifenses jure sibi concessio fruebantur, sacris hic præfuisse, reperimus. (\*). Postquam vero R. *Alberti* nomine prædia in *Tessjö* Ecclesiæ Cathedrali fuissent ademptæ, adeoque conditio a parte Regis revocata, Episcopus

(\*) Utramque conditionem exprimunt literæ regis, addentes primo hæc verba: *proviso quod idem Abbas & fratres parochianos ad nova & majora onera non adstringant, quam aliis Curatis facere consueverant; deinde hæc habentes: transferentes in ipsos plenam auctoritatem confratres sub personas idoneas, cum & quociens opus fuerit, salvo semper jure dyocessani ibidem, presentandi, instituendi, ac de prefata ecclesia, sicut juris fuerit, faciendi; sive ut in literis confirmatoriis R. *Erici* (Magni filii) verba sonant: ita quod de ecclesia predicta secundum voluntatis suæ libitum futuris temporibus libere valeant ordinare, dum tamen ecclesia predicta & capella suis debitis officiis non fraudentur.* Hæc erant jura spiritualia eis concessa, tota nempe cura pastoralis & officia juraque sacerdotalia. De *juribus Episcopi*, sive inspectionis, sive decimarum episcopaliū percipiendarum, quod suspicabatur Præses *Annot. ad Cron-Juusten.* p. 308 sq. not. 233 (ubi p. 309 not. 1. 7 vox *Episcopalia* pro *temporalia* per mendam irrepsit), nihil unquam fuisse remissum aut diminutum, nunc censet. Cæterum Padifenses & statim jus sibi traditum arripiebant, & ecclesiam per vicarios suos administrare non negligebant. Qua de re Abbas *Conradus* in literis ad Episcopum Aboënsis (*Magnum*) datis (circa a. 1418), scribit: "Quod si quis dixerit, nos corporalem & realem possessionem non habuisse, contrarium patet, cum manifestum sit, prefatam ecclesiam & Capellam, a tempore gratiæ nobis factæ, per fratres nostros successores sive succedentes fere rectas, & novissime per quen-

pus suam quoque concessionem revocans, jus Padifensibus a se additum abstulit, & Beneficium aliis dedit, parte tamen fortasse ejus aliqua iis relicta? (\*). Successor autem suus (secundus) *Johannes Petri*, totum jus suum illis ademisse dicitur, & proprium pastorem Borgoënsibus dedisse, ita ut Padifenses nonnisi post multos annos ab Episcopo *Johanne Westfal*, idque per intercessionem potentis illius Drotzeti *Bo Jönsön*, illud, nec tamen integrum, recuperarent. (\*\*). Quod tandem post novas lites sibi subinde, ac maxi-

*"dam fratrem nostrum Nicolaum Boltbe defunctum nomine, reclam, & in eadem tumultum".*

(\*) In Testimonio fratris *Thorneri Andreae*, Monachi Vadstenensis, fervente inter Episcopum Aboënsis & Padifenses lite edito, dicitur, Episc. *Hemmingum collationem & unionem* (Ecclesiarum Borgo, Sibbo & Perno) *Abbati & Conventui per eum factas cassasse, irritasse & modo simili revocasse, & dimisso eis duntaxat jure Patronatus seu presentationis, ecclesiam Borgaa cum capella Sibba venerabili viro Domino Olavo Jacobi de Ulsby, tunc seniori & potiori Canonico Aboënsi, Capellam vero Perna Domino Andreae dicto de Perna, auctoritate ordinaria contulisse, eis curam & administrationem in spiritualibus & temporalibus assignando. Quo facto, neque ipsum jus Patronatus Padifensibus illibatum reliquisse, videri queat? Nisi ad interim, aut quia Padifenses nullum Curatum praesentaverant, adeoque jure suo legitime usi non fuerant, hoc fecisse videri voluit?*

(\*\*) Idem *Thornerus Andreae* dixit: *"Mortuo—Hemmingo—successor ejus immediatus (nempe Episcopus Henricus, morte praeventus, ad muneris administrationem non pervenerat)—*

maxime ab Episcopo *Magno Tavast* motas, huic atque

*"Johannes Petri - - - omnia jura Ecclesiarum, tam in temporalibus quam in spiritualibus revocavit, Abbatum & Conventui de Pades nullo penitus reservato, conferens ipsam Ecclesiam Borga cum dictis suis capellis cuidam Domino Johanni Amberni dicto Gram, qui easdem ecclesiam & Capellas per XII annos, vel quasi, continue rexit & possedit pacifice & quiete, sine omni solutione seu annua pensione dictis Abbati & Conventui - - - facienda. Mortuo autem dicto—Johanne Petri - - - superveniens Dominus Johannes dictus Westfal, - - ad importunas instantias Boecii Joanson, tunc Dapiferi Sveciae, de mera gratia predicta jura - - Abbatum & Conventui de Pades restituit, donec ea ipse vel successor ejus duceret revocanda, transferens dictum Dominum Johannem Amberni de ipsa Ecclesia Borga ad ecclesiam curatam Hattula in Tavastia". - - Confirmantur haec literis Abbatum Padifensium Nicolai & Tidemannii; quorum ille ad Episcopum Hemmingum scribens, queritur hunc Vicarium seu Capellanum Raduensis de saepe dicta ecclesia amovisse, & contendisse eos ultra quam decet & decuit huc usque de ecclesia Borga nec non capellis ibidem sustulisse, cum tamen eum non lateret quod a Capellano praedictae ecclesiae & capellis praefecto L. Marcae Sveciae annuatim iis perpetue deberent procurari; ex quibus tamen, Deo teste & propria conscientia, XXX marcas Sveciae tantum sustulissent. Abbas autem Tidemannus (ad Episc. Magnum) scribit, Hemmingum ecclesiae - - Borga et annexarum capellarum jura sacerdotalia ex mera gratia iis concessisse, quam concessionem - - ad dies suos inconcussam tenuit (hoc non usquequaque verum, callide esse scriptum, facile patet) sub certo tamen censu limitatam: quem censum sui suc-*

cessores - - temporibus suis generose iis favebant, tamen non avaritia vitio, sed caristarum ingruentia minorato (leg. minoratum). Etiam hæc magis callide & dissimulanter, quam per omnia vere, scripta esse, apparet. Quæ tamen, cum superioribus collata, satis docent, Episc. *Hemmingum* ita ecclesiæ nostræ possessionem Padifensibus ademisse, ut certam tamen partem reddituum pastoralium (*censum*), cujus summam hodie ignoramus, iis quotannis pendendam, tandem relinqueret: qua Episc. *Johannes Petri* eos privavit penitus, sed quam successores sui, non tamen integram, sed rursus imminutam, iis restituerunt. Reliquam autem reddituum pastoralium partem, beneficii loco, aliquibus suæ Dioceseos Clericis hos Episcopos tribuisse credas; sed curam spirituales Padifensium vicariis permisit? Cumque Abbas *Conradus Magnus* Episc. roget, ut Conventui permittat saltem butiri perceptione gaudere; liquet hanc reddituum partem eos in primis sibi vindicasse. Ac cum frater *Thornerus* testetur, ex quo Episc. *Johannes Petri* ecclesiam Padifensibus ereptam *Johanni Gram* administrandam tribuisset, hunc per 12. circiter annos ei præfuisse, circa a. demum 1381 Padifenses ejus curam recepisse sequitur: quam curam *Jacobum Olai* & *Andream de Perno* non diu agere potuisse, facile videbit, qui meminerit prædia in *Tessjö* ante a. 1364 aut 1365 R. *Alberti* nomine revocari non potuisse, ac *Hemmingum* tamen ante obitum suum (a. 1365-1367), Monachis placatum, partem saltim juris sui iis restituisse. Quantum lucri ex jure suo Conventui redierit, e literis patet Abbatis *Nicolai* nuper laudatis; nisi eum etiam illud, sancta sua asseveratione posthabita, dissimulasse credas? *Magno* Episcopo, qui verum jus nullum Padifensibus superesse (utpote prædiorum *Tessjöensium* revocatione extinctum), sed ex mera sedis Aboënsis gratia ecclesiam nostram eos tenere censeret, indigna res vix fuit, ut sua diocesis Monachis

que sedi suæ pro Centum Nobulis Anglicanis (\*) a. 1429 vendiderunt. A quo tempore hæc ecclesia cum sæpe dictis suis capellis, ad sacrorum usque apud nos reformationem, ita fuisse Ecclesiæ Cathedrali Aboënsi annexa videtur, ut vel per Vicarios, vel per Curatos ei quodammodo tributarios, administraretur; tributum autem quod hi penderent, ad *Missæ* illius quæ *Aurora* vocabatur canendæ institutum in Templo Cathedrali sustentandum, impenderetur (\*\*).

C 2

S. V.

peregrinis esset quasi tributaria, & cum suorum clericorum non pauci beneficio egerent, hoc lucrum Estonibus temere accresceret; licet igitur primum exorari se passus, antecessorum suorum facilitatem imitaretur, mox tamen pecuniam a R. *Erico* (Pomerano) & Reg. *Margareta* Ecclesiæ Cathedrali donatam, ad prætensum & tam diu litigiosum jus a Padifensibus tandem redimendum & amice acquirendum, impendit. Cfr. *Annott. ad Chron. Juust.* p. 404. not. 358. & *Tidn. utg. af et Sålscap i Åbo* l. c. p. 109 sqq.

(\*) Quorum quisque eo tempore 4 marcis respondebat Svecicis, ejus valoris ut earum 9 libram argenti puri æquarent: pro qua pecunia piscaturam Salmonum in anni Hellingensii, simul ab iis, Ecclesiæ Cathedrali acquisivit.

(\*\*) Expresse de Episcopo *Magno Olai* scribit *JUUSTEN* (*Chron. Episcoporum. Finland.* p. 21 Ed. Præsidis): "Jus Patronatus quod habebant fratres Monasterii Padenfis in Livonia ad Ecclesias Borgo, Sibbo & Perno, per ipsius industriam obtinent Aboënses (h. e. Ecclesia Cathedralis Aboënsis), Ex

## §. V.

In his tot literis, quæ famosam illam de jure Patronatus in Ecclesiam nostram, attingunt litem, nulla omnino fit *Urbis* Borgoënsis mentio: unde colligas, nullam hic eo tempore urbem adhuc existisse? Sed anno tamen 1346 jam conditam fuisse, ex relatione Senatus Urbici Borgoënsis, dicitur in Literis Regis CAROLI XI ad Governatorem Nylandiæ a. 1608 d. 2 Decembris datis, quarum exemplum in Libro Monumentorum ejusd. Senatus (*Borgå Magistrats Svartbok*) p. 44 sq. servatur (quarumque meminit etiam PALMSKÖLD (*Collection. N:o XIV, Topograph. T. LX. p. 71*), ubi verba audiunt: "Borg-

---

*earundem etiam Ecclesiarum censibus prima Missa, quæ quotidie in Aurora in Ecclesia Aboënsi dicitur, perpetuata est.* Cf. *Annott.* ad eundem p. 404, not 358. Hujus igitur generis Curatus vicarius aut tributarius fuerit oportet *Laurentius Ingemundi* (Laurens Ingimundson, qui a. 1456 vocat se *Kirkio prestber* i Borgha, cum a. 1431 sese vocasset *Kirkioprestber i Halicko*, unde sese illic translatum fuisse significat, cujusque frater *Olaus Ingemundi, Ar-miger (a Vapn)* ibidem audit, *Registr. Eccles. Ab.* Fol. 201 & 232. Ac interim ecclesiam *Perno*, proprium Pastorem, licet eidem oneri subiectum, eodem circiter tempore accepisse, adeoque a Borgoënsi fuisse separatam, reperimus: quare a. 1442 mentio fit *D. ni Laurentii Skytte, Curati (Kirkioberre), in Perna, Reg. Eccles. Ab.* fol. 149.

"måftare och Råd, samt Borgerskapet i Borgå Stadh  
"sig deröfver besvårat, at - - - oachtadt att oftabe-  
"målte *Stad ifrån des första foundation a. 1346* altydh  
"och in till denna tiden har varit lyka dehlachtig  
"med Sochnen i samma Kyrkia" &c. Unde autem  
hanc illi notitiam hauserint, aut quibus argumentis  
veritatem asserti sui probare valuerint? penitus nos  
latet: adeoque parum huic asserto fidere audemus.  
Verum antequam a Padisensibus jus suum redimeretur,  
vere tamen Urbem hic fuisse, suis & *Consulibus* &  
*Senatoribus* jam instructam, ex litteris liquet eorun-  
dem a. 1424 datis, quas hanc ob causam ex *Regist.*  
*Eccles. Aboënsis* (fol. 133) descriptas, subjungimus: "Al-  
"lom thóm thetta breff höra eller see, kungörum vi  
"Borgamestare oc Radmen j Borgha met thesso wara nær-  
"warande opno brefue, at areno æpter Gudz byrd  
"MCDXXIII°, Toorsdagen næst fore fastaganx sun-  
"nadagh, kændes for oos hustrv Cristin Pedersdotter,  
"Biorn Saluesons hustrv, at hanne bonde, som tha  
"hardelica kranker laagh, oc hon, met samtykkio oc go-  
"dan vilia giord hafdo Jorda scipte met Domproa-  
"sten oc Capitulit j Abo a Domkirkionne wegna, j  
"sua matto, at the haffdo sat ok wplatit met allom  
"ræth Domkirkionne j Abo all thera godz j Saw fokn  
"liggiande, swa som ær Lolas, Odekulla, Kurkifala  
"oc Padasa, met allom tillaghum, engo wndantagno-  
"oc skildo, vthan hwsfum, for huilkom the skulu en  
"förnöghæs, oc Padhasa godz, som hwsfirv Ger-  
trudh

22

trudh Lökanæs enkia var pantsætt för L marc swen-  
ska j Aboes mynt, skall for:da Domkirkia åter-  
lösa, ok ena engh aff Haquon Diegn, som war pant-  
sæt för fyra marc swenska: ok for:da Biorn ok  
hans hwstrv Cristin skulu hafua ok beholda all the  
godz Domkirkian aatte i Borgha sokn, som æru  
Skinnareby, Stensböla, Böla och Metha, met al-  
lom tillagom, engo wndantagno ok skildo, vtan hu-  
sum, som landboen tilhöra; oc for thy for:da Biorn  
for sinom krankdom, oc hustrv Cristin for annor  
lagha forfall, kundo ey siælfue til Saw fara, ther  
godzen liggia, befælt the fullelika met alla makt  
sinom maagh, Peder Hoornhws, at fara til Saw, oc  
ther sköta oc skiæla æpter landzlaghum for:da godz  
aa thera wegna Domkirkionne i Abo til æwinnelika  
ægho; ok hwat han gör aff wara wegna j thessom  
forscrifnom ærandom, thet wiljom wistadhukt ok fast  
halla, likærwis som wi thet siæluæ giort hafdom.  
Thil mera wisso oc witisbyrdh thessa forscriffna  
stykkæ, hængiom wi waart Stadzens Incigle for  
thetta breff, som Scriffuat ær aar dagh ok Stadh  
forscrifnom.

---

DISSERTATIO ACADEMICA,  
HISTORIAM BORGŒ  
URBIS NYLANDIÆ,

LEVITER ADUMBRANS:

---

CUJUS

PARTEM POSTERIOREM,

Conf. Ampl. Fac. Phil. Aboënsis,

PRÆSIDE

Mag. HENRICO GABRIELE  
PORTHAN,

Eloq. Prof. Reg. & Ord. R. Acad. Litt. Hum. Hist.  
& Antiquit. Membro,

Pro Gradu

Publico Examine submittit

MAGNUS ALOPÆUS,

Wiburgensis,

In Auditorio Majori die XVI Maji MDCCXCV,  
Horis a. m. solitis.

---

ABOÆ,

Typis FRENCKELLIANIS.

## THESES.

*Thes. I.* Certum quidem est, boni quid ex malis factis posse evenire; qui vero malum se facere perhibet, ut aliquid commodi inde profluat, stultitiæ non minus quam pravitatis notam meretur.

*Thes. II.* Quam sæpe veteres sententiæ, aliis verbis propositæ, pro novis veritatibus venduntur, vel controversias antiquiores recentioresque de principiis moralitatis diligentius considerantem, fugere potest neminem.

*Thes. III.* Qui omnes, quotquot ex amore sui officiorum originem repetunt, religionis & animi generosi officia tollere criminantur, obtuse non minus quam inique judicant.

*Thes. IV.* Bene *Seneca*: non potest, inquit quisquam beate degere, qui se tantum intuetur, qui omnia ad suas utilitates convertit: alteri vivas oportet, si vis tibi vivere.

*Thes. V.* Non male dicitur, eam Regiminis formam esse optimam, quæ optime administratur.

*Thes. VI.* Religionem Christianam Civitati noxiam qui criminantur, non qualem Auctor ejus ac S. Scriptura exhibent, sed quomodo vel a Fanaticis vel Hierarchiæ Pontificiæ defensoribus deformata fuit, illam intuentur.



## §. VI.

Circa initium igitur Seculi XV urbis nostræ originis quæri debere, non improbable videtur? Quo fere tempore templum quoque ejus hodiernum fuisse exstructum, ferunt (a). Nomen autem nova urbs idem retinuit, quod jam antea parœciæ adhæserat; cujus nominis causam accurate definire non valemus (b). Tenuia urbis initia fuisse, utpote sensim sine

A

dubio

(a) In veteri Inventario (*Inventarii-Book*) Ecclesiarum Borgoënsium, legitur, (qua fide, ignoramus): *An. 1414, sub Episcopo Olao Magni (leg. Magno Olavi) exstructum esse Templum Borgoënsium, tradit notatio majorum.* Alia traditio, eundem annum prodens, addit *Sancto Enevaldo* fuisse dedicatum (a cujus nomine appellari, inscriptio etiam docet in pariete, supra fores Templi maximos, post illud a. 1729 reparatum Germanice adpicta); sed talem Sanctum Historia nostra ignorat? In literis autem a. 1722 die 6. Dec. datis, asserit Dn. *Cleve*, Lector olim Gymnalli Borgoënsis, in veteri libro Historico Ecclesiæ Borgoënsis (*Borgå Kyrkas Historie-Bok*), qui jam periit, annotatum fuisse, Templum Ecclesiæ lapideum a. 1418 esse ædificatum. Adeo ut res non sit certissima.

(b) Conspiciuntur quidem hodie vestigia munimenti (*Stans* vel *Redoute*) non procul ab urbe, versus septentrionem, in orientali ripa amnis illam præterfluentis olim siti,



dubio ortæ, facile patet. Privilegia iis antiquiora, quæ in libro Privilegiorum Senatus Urbici Borgoënsis servata, a Rege *Gustavo I* (die 3 (c) Dec. a. 1546) data

quod Castrum (*Borgen*) hodieque dicitur, unde etiam collis fundo Presbyteriali adjacens, *collis castrensis* (*Berg Backen*) audit. Sed hoc opus recentioris esse temporis, res ipsa docet: adeo ut parœcia nomen inde habere olim non potuerit; nisi aliud antiquius eodem loco fuisse, existimes? Intra duas fossas & duplicem aggerem (*Jord wall*) planities est, ubi foveæ apparent, quas servando pulveri pyrio inservisse (*Krut, Källare*) credas? Non est autem improbable, colonos Svecicos, post occupatam Nylandiam, munimenta quædam contra ejectos Fennos, & maxime contra Piratas ethnicos, oram hanc a Russis adjutos acriter infestantes, in primis ad ostia annuum erexisse: eorumque præcipuum aliquod, parœciæ nostræ nomen olim dedisse? Quod & alia nomina ex talibus castris nata, hodieque in hac terra obvia, confirmant. Sic habetur intra eandem hanc Parœciam Capella & ecclesia *Borgnäs* (Promontorium Castrense) ad alterum s. occidentaliorem annem (*Mentzelenssem* dictum, *Mentzelå ån*): ac quamvis nulla hodie vestigia castris alicujus ad eum occurrant, tamen verus euro-boream a templo, fossæ cujusdam reliquiæ superesse dicuntur. Similiter in Parœcia *Sibbo* pagus habetur nomine *Borgby* (pagus castrensis), in cujus vicinia vestigia munimenti antiqui (*Borg, s. Redoute?*) itidem superfunt: cui rei suffragatur etiam Fennica ejusdem pagi appellatio, *Linnan-peldo* (ager castrensis).

(c) In *Collectione Palmisköldiana* (in Bibliotheca Acad. Upsaliensis servata) ubi Literæ Borgoam attingentes No. XIV Topogr. T. LX. p. 53-84. habentur, die 4 ejusdem mensis data dicuntur.

data esse reperiuntur, invenire non potuimus; quorum exemplar infra adponimus (d). Sed non multo post hæc accepta Privilegia, urbs nostra prope interitum

A 2

erat.

(d) Titulus iis præfixus hujusmodi jam legitur: *Öpet Permenz breff och Privilegie, för Borgo Stad i Nyland, att the måge fhöre uth the wharur, som icke förbudne äre, och segle til Stockholm med the förbudne, wharur; Ithem försuarelse breff. Dat. den 3. Decemb. An. 1546.*

„Wi Gustaf med Gudz nåde &c. Göre wetterligit, att wij  
„aff vår synnerlig gunst och nådhe, hafue taget och anam-  
„met, som wij och nu med thette wårt öpue breff tage och  
„anamme thesse wåre trogne Underfåter, Borgmästere, Råd-  
„och Menigheten som bygge och boo i wår Köpstad Borgo  
„(Palmisk. addit: i *Nyland*), uthi wårt konglige hegn, wernn,  
„fridh, förwar och beskyddan, och enkannelige til at hägne  
„fredhe och beskydde them, theres hustrur, barn, legefolk,  
„godz och ägodelar, rörligit och orörligit för alt öfuerwåld,  
„oskåll, oförråttan, Thefligeit hafue wij och så gunsteligen  
„undt och gifuit som wij och nu her med unne, gifue och ef-  
„terlåthe, them och theres Efferkommande Borgere i förne  
„Borgo, ofs och Sverigis Crona til en laglig (Palmisk. *leglig*) och  
„behagelig tidh, rätt och falkomplige Staz Frijheeter och  
„Privilegier, så at the lijke som andre wåre Borgere och  
„Köpstädmänn (Palmisk. addit *flerestådes*) her i wårt rijke måge  
„och skole bruke theres hantering, handell och wandell  
„her Inrijkes till Stockholm och flere af wåre Köpfåder, med  
„huad som helst wharur her aff Rijket at före förbudit är,  
„eller framdeles blifua kan, och utrijkes med theres wharur,  
„som lös och medgifuin är eller blifuer at föra aff Rijket,  
„och eljest uthi alle motte holle sig efter som wårt Konglige  
„uttgångne Mandaz om sådana Köpmandz handelz och andre  
„Stadgars innehold klarligen uttrycke och förmåle; Samma-

erat. Mercaturam enim fere cessasse, nec juribus suis urbanis per aliquod tempus cives usos fuisse, monumenta testantur (e). Hostilibus præterea invasionibus urbs graviter afflictæ fuit; a. nempe 1571 in Martio (uthabet liber *Inventarii Eccles. Borg.*) Mosci invasere per *Wederlax*, *Kymmenegård* incendio deleverunt; templum

„lunde at the och her efter som tilförene frije obh obehindre-  
 „de måge och skole niuthe, bruke och beholle the Stadzägor  
 „och utrympningar, uthan för theres Stad, lijke som them  
 „af framledne wære förfäder Rijkfens Konunger och Regente-  
 „re nådeligen och wetterligen unte och efterlatne warit haf-  
 „ue; dog om theres näst omliggande Bygd theremot någon  
 „skällig bewifs med Bref, Sigell eller annan longlig och lag-  
 „lig häfd hafua kunne, som ock tilförene sådant för ofs wäl  
 „beklaget är, Thå skall och altijdh sådant stå them så wäl  
 „som then annen part frijtt och öpet före, at fökiet hofs  
 „hwar annen med rätte. Hwilket wij gifue wære Fougder,  
 „Befallningsmän och alle andre, som för wår skull wele och  
 „skole giöre och lathe, tilkenne, at the uthi ingen motte,  
 „giöre förbude Borgo Borgere, emot these för. ne wære frij-  
 „heter och Privilegier hinder, qvall, platz eller förfång,  
 „wijdh wår ogunst. Ther hwar och en sig efterrätte hafwer;  
 „och thes till ytermere wise lathe wij wetterligen hengie  
 „wårt Kongl. e Secret neden före thette breff som gifuit och  
 „skrifvit är på vårt Slott Stockholm denn 3 Decembris år  
 „1546.” (Apud Palmköldium legitur: *den Fierde dag De-*  
*cemb. anno Domini &c. Tusende Fem Hundrade Fyrtio*  
*på thet Siette*). Apographum, ex Archivo Regni comparatum & concordia cum Actis (Regilaturei) testimonio munitum, inter Acta Senatus Urbici Borgoënsis conservatur.

(e) Cfr. Literæ R. *Johannis*, mox adferendæ.

plum quoque *Borgoënsi* igni tradunt, peragrantque rapinis usque ad civitatem *Helsingforsiam*. Qualem invasionem a. 1578 contigisse *Wexionius* in *Epit. Descript. Sveciæ* dicit (f). Non est mirum, si post tantam calamitatem urbs aliquamdiu fere desertamansit ac ad incitas prope redacta; donec Rex *Johannes III* eandem, quæ ad pagi rustici fortunam

(f) L. VII. C. I. plag. X. Verba ejus sunt: „a Ruthenis Ny-  
 „landiam ad Seckjeriffvi (*Säkjärwi*) a. 1578 invadenti-  
 „bus & *Helsingforsiam* usque grassantibus male habitum:  
 „qui igentem illinc campanam abstulerunt: inde super gla-  
 „ciem de infulis *Påling* *Narviam* elapsi”. Circumstantias  
 uterque non plane easdem commemorat; adeo ut nec ean-  
 dem tangere irruptionem videantur? Nec facile crederes,  
 anno jam 1571, cum adhuc de pace continuanda inter reg-  
 num utrumque ageretur, hostilem illum *Rufforum* factum fu-  
 isse in *Finlandiam* impetum? nisi dubitationem nobis exi-  
 meret *JACOBUS GISLONIS*, qui *Chronol.* p. 120, ad a. 1571  
 scribit: „Alius *Moschorum* exercitus in *Martio* *Finlan-*  
*diam* intrat, & loca multa depradatur”. (Prodiit ejus  
 liber a. 1592). Cum quo testimonio cfr. *Litteræ Gustavi*  
*Baner* ad R. *Johannem III*, *Wiburgo* d. 8 Febr. a. 1572  
 datæ, typis excipitæ in *Foliis Hebd. Aboënsibus* a. 1792,  
 No. 21. Cæterum sæpius his temporibus *Finlandiæ* hanc  
 oram hostiles hujusmodi se esse impetus, constat. Quare  
 non immerito *MESSENIUS* suo modo canit: „Rycka kriget  
 „nu kommer til: Det i begynnisten angick. Då Konung Jo-  
 „han riket fick, - - - I fem och tjugu år det stod, Mång  
 „hjelt däri utgöt sit blod: De arme finner som näst bo, Le-  
 „de största sorg och oro, Ej dag ej natt voro där fri; Hvar  
 „slacktning stältes främmit uti: *Huru ofta med rof och brand*  
 „Den tid förbårjades *Finland*”; (*Chron. Rhythma, Finl.* p.

tunam descenderat, novis Privilegiis, die VIII Julii a. 1579 datis (g), ornaret; quibus illam in pristinum sta-

57). Sic crudeli Russos irruptione a. 1572 initio mensis Februarii (Kyndermessö tid) Finlandiam afflixisse narrat ÆGID. GIRS, *K. Johan III:s Krönika* p. 34. (Cfr. Litteræ Banerii nuper laudatæ & initio a. 1577, induciarum biennialium tempore nondum elapso, per 12000 Tataros (equites levis armaturæ) eandem atrocissime populatos esse, docet (item ib. p. 63; cfr. MESSENIUS *Scand.* L. VII. p. 47).  
 (g) Quæ exhibet *Collectio Palmisköldiana*, l. c. "Wi Johan den Tredje med Guds Nåde, Sveriges, Göthes och Wendes Konung, Göre Witterligit, att wære Underfätare, som boendes äro uti Borgo By i Nyland, hafva i underdånighet fändt deras bud til oss och ödmuikeligen begärat wår nådiga tillåtelse, at de måtte få blifva boendes i förne Borgo, och der bruka Köpmans handel och wandel, såsom befottne Borgare i andre Städer där i Finland. Så efter det, at förne Borgo By hafwer i förtid warit en Köpstad, hvilken på någon tid till görandes hafwer warit nederlagd, så at der ingen synnerlig Köpshandel eller Statsrätt brukat är; Derföre hafwe Wi förenämde Wære Underfätares ödmuika begäran nådigt ansedt, och gunsteligen efterlätit, bewiljadt och samtyckt, at förenämde Borgo By skall uprättas och blifva en Köpstad, och Wære Underfätare, som där boendes äro måge bruka fri handel och wandel, med Köpande och Säljande efter Sveriges Lag uti alla mätto, såsom andre Wære Underfätare och Borgare uti Städerna, och på det at samme Borgo Stads Inbyggare desto tryggare wara måge til at bygga, handla och wandla efter som förbemält är, så hafwe Wi uti detta Wårt öpna Brefs kraft tagit och annämnat förbenämde Borgo Stads Inbyggare, med Hustrur, Barn, Gods

statum restituit, eique liberam rursus mercaturam permisit. Otio tamen diu frui urbi nostræ neque postea licuit; a. enim 1590 (ut idem docet Liber Vetus) iterum facta eruptione Russi in Februario per rapinas & cædes grassati sunt, tectum etiam Templi Borgoënsis deleverunt igne; interiora vero intacta manserunt: e capsulis autem scripta & monumenta antiqua hostes tunc abstulisse, posteritas queritur. Ejusdem furoris hostilis meminere sub hoc anno etiam ÆGID. GIRS l. c. p. 145 sq. & MESSENIUS *Scand.* l. c. p. 98. Præterea cives urbis Helsingforsæ, Borgoam, utpote nimis sibi vicinam, mercaturæ suæ noxiam existimantes, de ea delenda consilia agitarunt: quæ ut succederent, legatos ad Regni Administratorem Principem Carolum miserunt, oraturos, ut urbem nostram destrui, civesque ejus Helsingforsiam migrare juberet. Ille vero in tutelam suam suscepit Borgoam, antiqua ejus privilegia novis, die XI. Januarii an 1602 datis (h), auxit, liberam

„och Ägodelar, rörligt och orörligt, ehvad det hälft vara kan, som dem med rätta tilhörer, uti wårt kongliga hägn, wårn, fred och förwar, syneerligen til at freda och förswara för alt öfverwåld och orätt, och fördagtinge til rätte, Förbudandes fördenskull härmed alle, eho de hälft wara hanna, som för wår skuld wilja och skola göra och låta, at göra oftabemålte Borgo Stads Inbyggare häremot något hinder eller förfång, wid Wår ogunst och straff. Gifwit på Wårt Kongliga Slott Stockholm den 8 Julii anno 79, uti Wårt Regementstid på det Ellofte.  
 (b) *Dies XIII, Januar.* in *Collect. Palmisk.* habetur. Ipsæ autem literæ (quarum apographum testimonio legitimo mu-

ram ejus mercuturam confirmans, & in patria ex-  
teris-

nitum servat Senatus! Urbicus) tales sunt: "Wi Carl &c.  
„Göre weterligit, att ändoch wåre och Swerigis Krones  
„Underfåther uthi Hellingefors haffue någre resor opå åth-  
„skillige tydher ofs egenom theres uthskickadhe besöcht och  
„flitiget ahnhollit, att Borgo Stadh mätthe aldeles ödeleg-  
„gies och Borgerskapet som ther boo tillfäyes att the som  
„handell wele driffue, the skulle flyttie till Hellingefors  
„och sätte sigh ther nidher, förmenandes sådant ware  
„theres privilegier likmätighit. Såsom och therhoos för-  
„mälendes, att huar thet icke skedde, då bleuffe them all  
„handell uthi Hellingefors förtagen. Doch likwäll när man  
„saken rätt betenkia will, då liggie begge Städher icke  
„huar andre så när, att then eene kan ware then andre  
„till meen och hinder. Uthan der alt olageligit köp blef-  
„sue förtaget, och man wille sigh meere om godh ordningh  
„åhn oordningh beslitte, så ock afläggie all afwund och  
„illwille, då kunne icke alleneft the bådhe Städherne bliff-  
„ue widh macht uthan och wäll flere uthi Rykett planthas  
„och optagas, såsom man seer uthi fremmande Land wara  
„skedt och åhn skeer. Så efter wåre och Cronenes underfå-  
„ther uthi Borgo haffue nu haft theres fullmächtige her  
„hoos ofs och lathet see hwad för Privilegier som samme  
„Borgo Stadh af framfarne Konungar giffuin åhre, ödmücke-  
„ligen och underdånigen begärandes, att wij them icke  
„alleneft confirmere och stadfåsta wele, uthan af gunst och  
„nådhe förbette, derföre så haffue wy ahnseendes wårtt  
„dragande Embethe, hwilkett af ofs kräffuer att wij alle  
„wålfångne privilegier skole wijdhmactt holle och them  
„icke brythe, uthan heller öke medh aliom godhom, som  
„lagh säger, för:te Borgo boers ödmücke begäran ahn-  
„sedt och theres privilegier confirmeret och förbettet

terisque Regionibus eandem exercendi potestatem in-  
colis

„som herefter följer. Först, såsom wår käre Herr Fader  
„Konungh Gustaf opå thet år 1546, deslikes och sedan  
„wår Herr brodher Konung Johan opå thet år 79, bådhe  
„Salige hoos Gudhi och Christelige i åminnelse, haffue gif-  
„uit och esierlathet för:ne Borgo boer och theres efterkom-  
„mande borgere uthi Borgo Stadh rette och fullkommelige  
„Stadz privilegier och friheter; Så wele wi och haffue  
„them her medh och uthi thette wårt öpne breffz kraft  
„samme friheter och privilegier aldeles såsom the ofs här  
„åhre föreläsne wordne och i bokstafuen lydhe confirmera-  
„de och stadfeste, så att för:te Borgo by skall her efter  
„ware och bliffue een Köpstadh, och alle the som ther uthi  
„boo och borgerkap haffue wunnit, måghe och skole som  
„andre wåre borgere och Köpstadmän efter Swerigis  
„Lagh och Ryckfens löfliche bruk och stadger bruke the  
„handell och wandell bådhe inrykes och utrykes, bådhe  
„medh inlandske och fremmande. Doch andre Städhers  
„privilegier, så och wåre och framfarne Konungars Manda-  
„ter och Ordningar, som om förbodh opå någre synnerlige  
„warors uthförningh åhre uthgångne, eller herefter  
„uthgå kunne, aldeles her med oförkrenchte. Och ther  
„så hende, att wij framdeles någon serdeles ordning gjorde  
„medh the Norlandske Städher, ther efter the sigh uthi  
„handell och wandell skulle förholla, då skole och Borgo-  
„boerne ware förplichtade sigh her efter rette, och theneene  
„framför then andre uthi thette fallet ingen prærogation eller  
„fördeel haffue. Till thet andre, Opå thet att all oenighet som  
„beggie Städher Borgo och Hellingefors åhr emellan, må  
„bliffwe förtagen, och hwar weete huru widt han handle  
„skall, och theneene icke beklage sigh att honom näringen  
„och handelen af then andre bliffwer ifrå tagen, så skall medh

solis concedens; urbi præterea infulam *Swinö*, ejus hæc-

„beggie Städernes handell så hollit warda som her efter  
 „fölljer: När the Fyre marknadher som uthi Borgo, Pyttis  
 „och Pernow om åhret holles, åhre öfwerståndne, hvil-  
 „ke Helsingeforsboerne skall fritt estherlathit warda att be-  
 „sökje och ther brede widh Borgo Stadz inwånare att  
 „handle och wandle: Såsom och thet samme skall Bor-  
 „go boerne uthi Helsingefors uthi frymarknadher stå öpet;  
 „då skall thet wara them som i Helsingefors bo aldeles  
 „förbudit någon handell om åhrett ytterligare öster om  
 „Borgo att drifve. Såsom och the som i Borgo  
 „boo, skole icke heller uthan lagha marknadher nå-  
 „get handle wester om Helsingefors, uthan hwad såsom  
 „undersåtherne öster och wæster om beggie Städher haff-  
 „we til at köpe och sälje, thet skole the göre uthi ne-  
 „ste köpstadh och ingalunda drage then skaden förby  
 „som nermare ligger. Wi wele och beggie Städher till  
 „deste meere och better förkofringh haffwe alfwarligen  
 „förbudit och aflyst alle Landköp som bådhe Ræffwels-  
 „boer och andre driffwe uth medh Siöfidhen och op i  
 „landet, så att hwem som thermedh warder beslagen, då  
 „skall han efter lagen haffwe förwerkatt thet han hand-  
 „ler medh, och böthe ther öfwer opå sine 40 marck.  
 „Och efter att många her uthi landett boo, så wäll bön-  
 „der som andre, hwilke seglas bruke och handell och  
 „wandell driffwe, icke mindre åhn som någre borgare i Stä-  
 „derne: därföre så skole Fougterne säye them till som  
 „Skutor och Skip haffue och handell och wandell driff-  
 „we wele, att the skole draga in i Städerna, antingen  
 „till Helsingefors eller Borgo, och ther boo och winne  
 „burskap, och sedan bruke seglas, handell och wandell  
 „som andre borgare. Ty hwar annorlunde skeer, och  
 „Fougdterne antingen tilltädje eller see igenom finger-

hæctenus non nisi dimidiam partem possederant, & pa-  
 B 2 guna

„ne thet sådane Landzköp och olaglige handell bliffwer  
 „driffwen, då skole the icke alleneft efter Lagen ware  
 „förfalne til 40 mark så ofta thet skeer, uthan och  
 „bliffwe ther öfwan opå för ohörsamhet tilböriligen straf-  
 „fadhe. Till thet tridje: efter ofte:te Borgeboer haffwe  
 „uthi underdånigheet lathett giffwe ofs tillkenne, att the  
 „inthet fynnerliget uthryme ther wedh stadhen haffwe  
 „antingen till mulebeet, wedebrandh eller annat, och  
 „fördenskulld af ofs ödmiukeligen begäre att wij them  
 „någon lägenheet inrömme wille; så på dett de deste  
 „snarere måtte komme sigh före och förwinne then ska-  
 „dhe som the nu een långh tydh haffwe haft af thet att  
 „theres handell haffwer legatt neder: Derföre så haffwe  
 „Wij nådigst bewilliget och samtycktt att the undher  
 „Stadhen måge beholle en Öö benempdh *Swinö* med  
 „alle desz tillydande ägor och rättigheet, hwilken the  
 „tilförene half haffwe innehaff. Deslikes en by *Weke-*  
 „*jerffue* (Palmisk. *Wäckierffvi*) benempd, uthi hwilken åhr  
 „een Skattjordh och Sex mantaal, till att nyttje, bruke och  
 „beholle sigh och Stadhen till godho, qwitt och frij för  
 „alle uthlagor så till (Palmisk. *lå wäl*) wise som owisse  
 „Perzeler, och (Palmisk. *Doeb*) skole the theraf giffwe ofs  
 „och Cronen till wederkännelse hvarth, åhr tiugu daler  
 „Svensktt mynt. Förbiudhe fördenskuldh alle som för  
 „wäre skuld wele och skole göre och late, att the icke  
 „tilfoge för:de Borgoboer heremott eller emot thet som  
 „Sweriges Lagh och framfarne konungar them undtt och  
 „estherlathett haffue, någett hinder eller förfångh i någre  
 „mätthe. Såsom och befale wære Ståthollare, Befal-  
 „ningzmän och Fougdter, så wäll them som nu åhre, så-  
 „som och her efter kommandes wardhe, att the Borg-

gum *Weckjârvi* (*Vehkajârvi*?) oneribus publicis (præter annum tributum XX Thalerorum Svecicorum) liberum, donans; atque aliis literis, eodem die datis, duorum annorum a tributis immunitatem civibus, ad vires urbis fractas reparandas, largitus est (i). Quæ Privilegia idem post coronationem suam, a. 1607 die 3 Julii ulterius confirmavit, novisque auxit juribus (k). Rex *Gustavus Adolphus* a. 1614 d. 22 Febr. civibus jus concessit,

„Stadh och dets inwånere widh thenne wår giffne privilegier handhaffue, beskydde och försware, der hwar i sin stadh weet sikh efter rette. Datum Åbo then 11 (Palmsköld den 13) Januarii åhr 1602“.

(i) „På thet att the desse snarere måge komme sikh föregigen, efter the nu een tijdb långt utthan handelt och wandell haffue suttit, ut verba jacent: ex quibus patet, urbem hæcenus vulneribus suis mederi non potuisse.“

(k) Hæc Privilegia habentur in *Collectione Palmsköldiana*, l. c. unde prioribus adjectos articulos exscribendos judicamus: Vidare vele vi af gunst och nåde, desse förne Borgs Stads Privilegier med efterföljande Puncter och Conditioner hafva förbättrat, som är: Först vele vi härmed förordnad hafva, at efterlöm ofta hända plågar, at en hop fremmande, som äro Holländare, Tyskar, Skottar eller af andre Nationer, de komma hit in i Riket och slättia sig in i Städerna, och göra derhos Borgare-Ed, och bruka deras handel och vandel, likasom invånare, och förkofra sig, och slå under sig stora ägodelar, och en part, sedan de hafva riktat sig så mycket de vela, åter säga sin Borgare ed upp, och draga så af Landet, och slätta sig uti främmande Städerna ned, och bruka de Penningar de här af Landet fört hafva. Därföre skall

cessit, Portorium (Zullen) Regi pendendum per tres annos

„hvar och en som Borgare vara vill, och handel och vandel uti våre Köpstäder bruka vill, och synnerligen uti vår Stad Borgo, Först, för än han til Borgare antagen varder eller någon Borgare Ed gör, utlofva at vilja blifva der boendes uti alla sina Lifsdagar. Hwad han det icke utlofva vill, utan tillbuder sig, medan han der handell och vandell drifva vill, Borgare rättighet att utgöra, då skall det honom intet varda förbudt, när han sin Ed aflagt hafver, och emedertid han där besittandes är, skall han vara ofs, vår älskliga kära Hustru, och våre efterkommande, huld, trogen och rätträdig, och sedan skall han niuta Borgare rättighet, lika med andra Stadens inbyggare; men hvar sig så tildraga kunde, att han sedan vill säga sin ed up, och sig sedan uti andra Städer och platser at begifva, vare sig inrikes eller utrikes, då skall han först hembiuda staden eller någon besittnings borgare, och ingen annan, hus och grund, om han der något sådant tillforene haft hafver; Hvar ingen vore som sådant köpa ville, då skall Staden efter Mätsmannas ordom, hus och grund till sig lösa, och tredingen af hans lösören, som der finnes i Hus och gömme hans, skall varda förfallen under Saden: om nu innom Stadens rå ej finnes något lösören, utan han hafver dem hemligen utur Staden undanlungit och utfört, då hafve förgjordt under Staden hus och grund, utan någon värdering, och hafve ingen hvarken han eller hans arvingar någon sin magt det at qvälja. Finnes skuld efter honom innom Stads, som bort fara vill, då skall all skuld först betalas af jord och lösören innom Stads, och ingen annan sedan kräffe här efter, som Lag utvisar. För

annos sibi vindicandi, ut sic solutionem sibi procurare possent

„det andra: Så hafve vi nådigt undt ock efterlätit at  
 „all saköre, som i Staden faller, hon skall höra ofs  
 „hälften till och den andra hälften till Staden, och den  
 „skall vändas till Kyrkjös, Schol-Stugors, Stads-Stugors  
 „och andra Stadens byggningar. Till det Tredje: Så  
 „hafve vi nådigt efterlätit dem til Stadens byggning och  
 „förbättring, den tionde penning af alt det arf som i  
 „Staden faller, så hvar någon utan Stads voro, som nå-  
 „got arf anten i löst eller fast i Staden tillfalle, och  
 „han icke ville sielf bo i Staden uppå det hus eller tomt  
 „som honom tillfallen voro, utan ville bo utan Stads  
 „och föra lösören af Staden, han skall gifva deraf först  
 „i löst och fast som förbemält är, til Staden hvar Tion-  
 „penning, och sedan skall han icke hafva magt at sälja  
 „något, som utan om Staden bor, anten Hus, Jord eller  
 „Tomt, som han i Staden ärft hafver, utan vill han  
 „henne icke sielf besittia, då skola de, som i Städerna  
 „bo, hafva magt henne at lösa och behålla efter mätes-  
 „manna ordom; vill han och icke sälja henne dem, hel-  
 „ler sielf besittia, då skall samma Hus, Jord eller Tomt  
 „vara förfallen under Ofs och Staden, Ofs hälften och  
 „Staden den andra halparten. Til det Fjerde: Så vele  
 „Wi ock härmed allvarligen budit och befalt hafva, att  
 „Bryggare och brygghus skola hållas i Staden, och  
 „icke hvar brygga som han sielf vill, som här till skedt  
 „är, utan de, som där blifva fatte, de skola för eld och  
 „våda skull hafva deras brygghus och pörter utom Sta-  
 „den, och af alt det öl där bryggas skall, skall gifvas  
 „en mark i accis för hvar tunna. Och där skola lättas  
 „visfa män till, som der hafva inseende med, at samma  
 „accis blifver rätt gifven, hvilka penningar ock skola

possent pecuniæ quam in usus militum contra hostes  
 pa-

„sedan komma Ofs halparten till, och den andra half-  
 „parten till Stadens byggning, och ingen skall vid peen  
 „och straff fördrifta sig att hafva någon bryggestoll i sitt  
 „egit hus. De som och hålla Bryggehufen uppe, de sko-  
 „la låta hvar och en för redelig betakning brygga uti  
 „deras brygghus; Icke skall heller vara efterlätit, som  
 „härtils skedt är, at Finskt öl skall skänkas i alla  
 „vinklar och oloffliga hus, utan der skall ock fättias  
 „visfa borgare till, som ölet i känne tal uptappa, och  
 „de skola gifva af hvar tunna de utmångla och uttälja,  
 „Ofs half mark och två öre til Staden til byggningen.  
 „— Till det Femte: Efter Borgarne uti Borgo Stad öd-  
 „miukeligen hafva beklagat sig, utöfver det olagliga  
 „Lansköp, som både de Revelska der drifva, som pläga  
 „tidt utöfver at hoffiske och köpslaga der med allehan-  
 „da köpmansvaror, som är Salt, Klåde, Jern och annat,  
 „och föra åter öfver til Refvel allehanda varor och gods,  
 „Ofs och Kronan till skada och affaknat uti Tullen, och  
 „förde Borgo Stads Inbyggare till förfång uti deras  
 „handel och näring; såsom ock det Bönderna segla till  
 „Räfle och Narfven med ved och fisk, skulle under det  
 „sken föra ut allehanda varor, icke allenast hvad de  
 „sielfve äge, utan ock Hofmäns och andre Bönders gods,  
 „så vele vi sådant olagligt Landsköp hafva allvarligen  
 „förbudit, och aldeles härefter afskaffat. Och hvilken  
 „som dermed besläs, at han brukar sådant Landsköp, då  
 „skall vår Fogde, och Borgmästare och Råd i Staden, haf-  
 „va magt at taga bort ifrån dem alt det de hafva med  
 „at föra, och det skall varda förfallit, halparten till  
 „ofs, och halparten till Stadens Byggning”.  
 „Alle För:ne Puncter och Articular biuda Wi på vår Ko-  
 „nungsliga Embets vägnar, och strängeligen befalle, o-

patriæ pugnantium numeraverant. Cumque iidem questi essent, neque suis sese navibus urbes exterorum adire valere, neque ut peregrinæ naves ad suam urbem venirent permitti; ut per biennium his ad urbem accedere liceret, a Rege impetrarunt: Revaliensibus atque Narvensibus mercatura, quam cum incolis vicinarum insularum oræque Nylandiæ maritimæ proximæ, in fraudem Borgoënsium exercuerant, simul interdicta. Senatui autem Urbico severe fuit injunctum, ut varii generis opifices, (quorum index attexebatur), in urbem suam adsciscerent. Anno sequente (1617 d. 24 Octobr.) Rex privilegia quidem urbis, donec ea curatius expendendi & pro rerum usu atque ratione emendandi sibi opportunitas contingeret, confirmavit, sed *in quantum Ordinantiæ pro mercatura regni moderanda in Comitibus ejusdem anni constitutæ (Handels-Ordinantiën) non repugnarent*: qua Ordinantiæ urbi nostræ, ut plurimis

„brotsligen vid magt at hållas; vi vele och härmed,  
 „förenämde Borgo Stads inbyggare med hustru, barn  
 „och legofolk, samt gods och ägodelar, rörligit och  
 „orörligt, innan Stads och utan, uti vårt Konungsliga  
 „hågn, värn, fred och försvar, annammat hafva, för alt  
 „orett och öfvervåld, til lag och rätta. Förbiude för-  
 „denskull alle i hvad stad de hållt vara kunna, särde-  
 „les de, som för vår skuld skole göra och låta, förte  
 „Borgo Stads Inbyggare häremot hinder och förfång i  
 „någon måtto göra och tilfoga, vid vår högsta onåd  
 „och tilbörligt straff. Gifvit på vårt Konungsliga Slott  
 „Stockholm den 3 Julii år Et Tulende Sexhundrade på  
 „det Siundhe”.

aliis, jus commercia cum exteris populis exercendi (Stapel-rätten) plane ademtum fuit (1). Hoc itaque jus ut recuperarent, cives postea sæpe a Regia Majestate petierunt; sed irritò semper conaminum suorum successu. Anno tamen 1765, non modo libera ad omnes urbes Svecicas navigatio illis concedabatur, cum jure merces suas in illis ad opportunum sibi tempus repositas habendi, (fri inrikes seglation och uplag), sed etiam potestas dabatur merces ligneas varii generis (trädårl och trädvirke) ad portus omnes circa mare Balticum Sinumque Fennicum sitos transportandi, frumentumque, linum & cannabin, nec non semina cannabis & lini, inde reportandi (m). Inita præterea cum Helsingforsensibus quibusdam mercatoribus societate, horumque jure simul fruentes, navi ex illius urbis portu profecta, posterioribus his annis, (ab hujusmodi usu consilii per leges patrias haud exclusi), cum exteris etiam remotioribus mercaturam non infelicem fecerunt.

§. VII.

Regnante R. Carolo XI, prædio quidem *Weckjårvi* per captum consilium fundorum omnium Regionum privatis donatorum ærario rursus vindicandi (*Reductionen*), Borgoënses mulctati sunt; nec precibus civium illud repetentium, a. 1682 Rex annuit: sed biennio tamen post (1684) faventiolem se illis præbuit,

C

ac

(1) Legi potest hæc Ordinantiæ in operis *Stiernmanniani* (Samling af Kongl. Bref, Stadgar och Förordningar, ang. Sveriges Rikes Commerce &c.) T. I. p. 690. sq.  
 (m) Decret. Reg. (Kongl. Resolution) d. 3 Dec. a. 1765.



ac jus tam hoc, quam nonnulla alia nuper adempta, restituit (n). Diuturno autem ac fatali bello per totum fere regnum R. Caroli XII ardente, urbs nostra gravissimis

(n) *Decr. Reg. d. 20 Dec. a. 1682, Art. I.* "Hemmanet „Veckjärvi, som icke utan orsak är reducerat under Kongl. „Maj:t och Cronan, och des rëntor använde till nödige „publique usus, kan intet Staden restitueras, hvilken „ock bör sökia sin förkofring igenom handel och vandel, och icke någre Bonde Hemmans rëntor och „bruuk". Faventius autem *Decr. Reg. d. 23 Aug. a. 1684:* "Kongl. Maj:t har sedt så uthaf Landshöfdingens som „Magistratens underdånige ingifne berättelse, huru ringa „Intrader till dhe betientes aflöningh och underhåld äre „i Staden Borgo att tillgå, sedan dhen dhem för detta „bestådde Siette dehl af Accisen och Bakugns penningarne ifrån a. 1680 är vorden indragen, och förden „skuld i nåder förunnar dhem härefter som här till 1:o „att niuta dhen ena Skattjords Rënta i *Westjärsvi* som „Staden a. 1602 är vorden donerat, och 2:o samma kiällare frijhet som Staden förr haft och a. 1664 och 1675 „är thy vorden förunt och beviliat, 3:o Gillar och Kongl. „Maj:t i nåder det förslag som Landshöfdingen till någre medels utfinnande vid handen gifvit, at Borger- „skapet i bemälte Stad hvar efter sin handell må årligen erläggia och uthgiöra till Magistratens underhåld „ett visst af sine åkrar och täppor, fiskerij sampt muh- „bete och hambpenningar, hällit efter som och sådant år „reda år 1642 på då hållne Riksdag godtfunnit och bevilliat. 4:o Skall och af alla uthgående en fjerdedel „och af inkommande vahrer en half pro Centonal gifvas; För hvilke medell Magistraten under Landshöfdingens disposition, och efter den för de betiente nu

simis afflictata fuit calamitatibus. Primum enim a. 1708 (ut verbis utar libri veteris sæpe jam laudati) *Muscovita Neovia seu Petersburgo vecti navigiis circa vicum (prædium) Haico in terram exsiliunt oppressuri Borgoam.* Caterum agredientibus jam in ponticulo amnis, fortiter opponunt se cives Borgoenses, prostratisque aliquot & in profluentem deturbatis, reliquos ad sua accedere navigia cogebant: sed die postero ab orientali littore, *Ruschis dicto, fortius accedunt Russi, Borgoamque desertam ab incolis flammis devastant, flamma per gratiam Dei salva manente.* - - Deinde a. 1710 pestis - - civium *Borgoæ - agrestiumque 652 extinxit, quis locus sepulturæ in latere Næse collis prope viam regiam est datus; ad finem Januarii demum virus evanuit.* - - Ao. denique 1713 *Muscovita milites trajecit Borgoam, persequens mari terraque nostros fugitive belligerantes.* Post quod tempus, ferreo hostium scepro ad pacem usque Neostadiensem parere coacta, ruinis fœda atque oppressa urbs nostra jacuit. Quo autem clades bello accepta, restituta tandem pace repararetur, a. 1721 urbi ab omnibus tributis immunitas per octo annos clementer indulta fuit; qua ad a. usque 1731 frui licuit. Cui beneficio accessit quidem aliud, ut nempe pro Templo, Curia (*Rådhuset*) atque Schola ædificandis, hostium crudelitate combustis, opem in omnibus Regni Templis (*med Håfven*) colligere a. 1722 liceret; sed hæc auxilia, quibus

C 2

lar-

„heller herefter affattade Stat årligen skall göra ricktig „reda och räkenskap".

largiora tribuere exhaustæ Reipublicæ vires non per mittebant, ad urbem ex cinere excitandam parum valebant (o). Ao. 1742 rursus cum reliqua Finlandia in Russorum venit potestatem, eisque subjecta usque ad pacem a. 1743 partam, esse cogebatur.

Quibus sensim sanatis vulneribus, novam acerbamque a. 1760 experta fuit calamitatem, cum die XI Junii duæ tertiæ partes urbis tristissimo incendio deflagrarent: quo incendio se damnum prope 400000 thalerorum monetæ argenteæ (Thalerorum imperialium 133333 $\frac{1}{3}$ ) passos esse, jurata fide cives confirmarunt. Hæc igitur jactura quo repararetur, non modo a Regia Majestate permissum fuit, ut per urbes patrias spontaneæ benignitatis subsidia iis colligerentur (genont Stamböcker), sed Ordines etiam Regni opem iis a quavis familia per totum regnum conferendam impertiebant, atque ad publicorum ædificiorum constructionem 10000 Thaleros monetæ argenteæ, intra quatuor annos (1762-1765) colligendos donarunt: quæ donec omnes pecuniæ redirent, e Cambio Regni publico (Rikens Ständers Banque) summam 60000 Thaleror. monetæ argenteæ mutuam sumere urbi licuit, accurate tamen postea (una cum fœnore ex legibus debito) solvendam. Præterea civibus qui omnem rem familiarem amiserant, sex, qui vero partem tantum bonorum suorum perdidierant, trium annorum a tributis immunitas data fuit; quibus porro beneficiis immunitatem ab omnis

ge-

(o) Cfr. *Decret. Reg.* d. 11 Jan. 1726, & d. 25 Oct. 1734.

generis tributis (excepto eo quod pro libertate spirituum frumenti destillandi iis temporibus pendebatur) per octo annos duraturam, S. Regia Majestas a. 1770 addidit. Centum quoque milites ex peditatu Nylandico operam civibus in urbe ædificanda, pro mercede admodum modica (8 œrarum monetæ argenteæ in diem quemque, cum cibo vulgari, Husmanskost) præstare jussi sunt (p). Hac benignitate publica adjuncta, non tantum pristinæ conditioni urbs sensim restituta fuit, sed etiam ædificiis lapideis, præter curiam nonnullis quoque aliis, ornata. Sed cum tot calamitates, quibus hoc seculo afflictæ fuit, cogitamus; mirari haud convenit, si ad florem tamen majorem pervenire hætenus non potuit.

## §. VIII.

Faciem statumque ejus hodiernum ut diligentius depingamus, consilii nostri non fert ratio: quæ res ad Oeconomicam ejus potius descriptionem, (ab alio aliquo olim exspectandam) quam ad nostrum pertinet institutum. Obiter tantum notamus, totam urbis aream hodie ulnas quadratas æquare 610615; quæ, præter forum, vicos, loca templo aliisque ædificiis usibusque publicis dicata &c., areas domibus privatis assignatas (Gårds tomter) continet 271, omnes (præter duas) ædificiis instructas, spatium 484790 ulnarum

(p) Cfr. *Decret. Reg.* d. 11 Martii, d. 24 Aug. & d. 10 Nov. 1761; nec non d. 10 Apr. 1770.

quadratarum occupantes. Numerus incolarum a. 1794 erat 1821; e quibus censi erant (word mantalskräfne och betala mantalspenningar) 1098; nempe sexus masc. 486 & sexus femin 612; censu liberati (utur mantal, och frte för mantalspenningar) 236, sc. sexus masc. 230 & fem. 257. (a). Quod ad quæstus quibus se dederunt, attinet, 24 Mercaturam exercebant (Handlande, præter 28, minoris momenti negotia gerentes, mindre Borgare); Opifices (Handtvärfare) erant 89, inter quos Textores lintearii (Linväfware) 24, tironibus vel adjutoribus (Låro-gosjar och Gefäller) non connumeratis (b). Naves, præter illam majoris molis de qua supra memoravimus, mare mediterraneum adeuntem (Spaniefarare), ac a. 1783 ædificatam (c), urbs duas possidet, portus Balticos visitantes

(a) Anno 1775 numerus incolarum erat 1982, familiarum (matlag) 390, & Cauponarum 96. Anno 1785 incolarum numerus erat 2129 (sexus masc. 1031, fem. 1158), familiarum 220, Cauponarum 65. Bellum insequens civium numerum, etjam in nostra urbe, imminuit.

(b) Numerus machinarum textrinarum (Wäffstolar) superabat 50. Olim vero horum Opificum longe major in urbe nostra fuit numerus, ita ut Magistri hujus artis (Mästare) usque ad 40 fuisse reperiantur: hodie vero ars ad vicini ruris incolas latius fuit propagata, aliaque impedimenta industriis his opificibus offecerunt, quos bellum quoque multis privavit operariis.

(c) Tonnarum dodenarios majores (svåra läster, 18 Tonnas continentes) 206 capientem.

tes (Östersjöfarare) (d), & tres minores Stockholmiæ quotannis petentes (Stockholmsfarare) (e). Præter quas aliæ ex vicinis urbibus, prout usus requirit, mercede conducuntur. Ex agro urbi addito (tres portiones viriles, Mantal, æquante) circiter 269 jugera (tunneland) frumento gignendo adhibentur, prope 7 jugera herbæ Tabaci colendæ, & 7 alia hortis varii generis dicata sunt. Fabricas urbs habet tres: unam ad Tabacum præparandum comparatam, a. 1744 fundatam: alteram in qua linteum crassius firmiusque velis nautarum inprimis idoneum (Buldan) textitur, a. 1748 in prædio Johannisberg (prope urbem sito) primum conditam, sed deinde, venia publica a. 1752 impetrata, in urbem translata: tertiam Saccharo coquendo dicatam, a. 1784 institutam.

#### §. IX.

Post pacem Neostadiensem, Wiburgumque amissum, & sedes Episcopalis & Gymnasium Regium ibi olim florens, ad nostram urbem translata sunt: de quo posteriori, ex instituto aliquando actum iri speramus. Templo & Pastore (qui post translata huc Cathedram, Archipræpositi simul honore semper ornatur) communitè urbs cum parœcia circumjacente utitur: Sacellatum

(d) Ex eo navium genere quod Brigg audire solet; alteram 60, alteram 57 Tonnar. dodenarios majores capere idoneas.

(e) Quæ junctim Tonnarum capiunt dodenarios 48.

num vero habet proprium, Archidiaconi nomine vulgo insignitum. De his autem omnibus eorumque ferie, ubi parœciæ diligentioris quis traditurus est descriptionem, commodius agetur. Juxta templum primum (Cathedrale) lapideum, aliud parvum ligneumque exstructum habetur, ubi Fennica lingua cultus Divinus celebratur. Olim Ecclesia rustica & urbana iisdem horis sacra celebrabant: cum vero crescente utrobique hominum numero, Templum multitudinem illam capere non posset, & Ecclesia rustica urgere cœpisset, ut urbs, usu veteris ædis exclusa, proprium sibi conderet Templum; controversia hæc tandem a. 1698 ita composita fuit, ut diversis horis utraque Ecclesia in Templo eodem cultui Divino operam daret: quod auctoritate Regia fuit confirmatum (a), nec per nova Ecclesiæ ruralis molimina antiquari potuit (b). Quare hodieque illa maturius (hora antemerid. VIII) hæc serius (hora circiter XI) cultum Divinum publicum orditur. Vespertinus autem (Åstonsången), quoties ille habetur, post meridiem ab utraque ecclesia conjunctim celebratur. Schola urbs instructa est, cui Rector Pædagogia cum Collega præest (c): quæ si in Triviale mutaretur, ex alterutra urbe vicina (vel Hel-

(a) D. 2 Dec. 1698.

(b) Reg. Decret. d. 20 Jul 1723.

(c) Rector (Pædagogus) nullo alio stipendio fruitur, quam pecunia quæ ex parœcia *Borgoënsi* in Scholarium usum, veteri instituto, colligitur (*Djefne-penningar*), 20 Thaleros imper. quotannis non multum superante, & 6 $\frac{2}{3}$  Tha-

Hellesforsia vel Lovisa) huc transferendam, & Borgoënsi Pædagogio compensandam, dubium non est, quin ad studia litteraria Dicœeseos adjuvanda, ex Scholæ Trivialis Gymnasique conspirante industria institutoque conjuncto, insignia redundatura forent commoda.

## §. X.

Juri dicendo rebusque urbis administrandis Consul præest, cui 4 adjuncti sunt Senatores urbici; qui opera ministerioque adjuvantur Notarii, Quæstoris urbani (Cassieur), Exactoris (*Stads-fogde*) & duorum Apparitorum (a). Insignia Urbis docet WEXIONI-  
D US

leris Imper. ex arario urbis, pro domo conducenda, ei præbita (quæ summa major olim fuit). Collega loco stipendii pecunia Scholastica (*Djefne-penningar*) ex parœciis *Sysmä* & *Gustavi Adolphi* (Hardola) redeunte fruitur, & in ædibus arte habitat ad Scholam pertinentibus, cujus usibus illa domus paullo ante bellum Russicum a. 1741 susceptum, exstructæ fuerunt.

(a) His stipendia hujusmodi a. 1696 constituit Rex Carolus XI: 1 Borgmästare 300 Dal. S.mt: 4 Rådmän à 50 Dal. 200 Dal.; 1 Notarius 100, 1 Cassieur 30, 1 Stadsfogde 20, 2 Stadstjenare 22 Dal. Till lack, papper, bläck, Påstpenningar samt ved och lius med extraordinæ, expenler hvarföre gjöres Räkning, 15 Dal. Till publique byggningar, hvarföre i lika mätto göres Räkning, 30 Dal. Till förbend. Borgå Stads betientes aflöningar samt publique byggningar blifver under bend. Stadens medel som nu för tiden falla eller framdeles falla kunde, anslag-

us (l. c.) esse "Igniarium, seu instrumentum igni eliciendo aptum" (et Eldstål); qualem figuram Sigillum urbis hodieque conspiciendam exhibet; cujus adoptione (si vere eandem illa antiquitus formam retulit?) causam omnino ignoramus. Seriem quidem Consulium qui vel post initium Sec. XVI urbi præfuerunt, plenum exhibere non valemus; quod per graves calamitates quæ eandem afflixerunt, vetustiora ejus monumenta omnia perierunt: sed qualem tamen, maxime ex Actis Judicialibus urbis quæ in *Archivo Summi Dicastrii Regii Aboënsis* fervantur, colligere potuimus, dabimus. Annis igitur 1622-1656 hoc munus obiisse reperitur *Jacobus Heffner* (b); quo absente, vices ejus gessisse credas *Petrum Laurentii* (*Pehr Larsson*), qui exe-

ne och anordnade, hvilka, efter den affattade Instruktionen och Reglementet blifva handterade och disponerade, hvarföre årligen richtig redo och räkning göras bör, neml. Hemmans Råntor som Staden äro donerade. Källare frijheten 33 Dal. 1 ö. S:mt; Ståndpenningar; Tomptören, Mulbete- Noth- Kattzeftånd- Näät- Tappe- Saköres- Mätare- Buur- Domare- Siöbod- Hamn- Penningar; Centonalen af inkommande och utgående varor. — Skulle och någon gång hända, at medlen intet åhrl indraget den summa som till Statens aflöning och Publique byggningar requireras, så måtte brist på hvars och eens aflöning proportionaliter ankomma: Men om någre medel öfverkiuta, sedan bristen af det förra året är åhrl fatt, skola dhe hållas oförrychte til Hans Kongl. Maj:ts disposition. Stockholm d. 18 Septemb. a. 1696.

(b) Nonnumquam nomen suum scribitur *Höfnär*.

exeunte a. 1622 nec non 1625 Consul in actis appellatur. Deinde a. 1659- - 1661 *Dan. Möller* urbi præfuit, cujus vices a. 1660 gessit *Johannes* (*Hans*) *Sieben*. Successit ei *Joh. Plaghman*, qui a. 1663 d. 3 Jan. Consul nuper constitutus audit, ac a. adhuc 1675 in hac eadem erat statione; quæ a. 1684 functum fuisse *Johannem Andreæ Rök* reperimus. Habuit is successorem a. 1697 *Jac. Wijkman*, urbis Wiburgensis antea Secretarium, qui a. 1720 Consul urbis adhuc salutatur. Annis vero 1727 & 1728 mentio fit *Jac. Wijkman*, *Consulis Vicarii*; an filius fuit superioris? A. 1728 dicitur *Andream Grönvall*, hactenus Jurisconsultum Equitatus Nylandici (Auditeur vid Nylands- och Tavastehus-Läns Cavallerie Regementen), constitutum fuisse urbis Borgoënsis Consulem, post *Johannem Frese*, ad munus Judicis Territorialis Careliæ admotum. In munere ille mansit (ætate tandem valetudineque corporis factus infirmior (c),) ad a. usque 1742 (d), quo successorem nactus fuit *Gabr. Hagert*, Vicarium Judicem Territoriale, qui a. 1774 decessit. Hujus non vulgaria sunt merita in urbem (cujus ad Comitata Regni fere omnia, per illa tempora habita,

D 2

de-

(c) Unde quæsti sunt cives de ejus negligentia in munere administrando; cui interim alii nonnulli, ac tandem Dn. *Hagert*, quem deinde successorem habuit, præfuisse reperiuntur.

(d) A. jam 1759 Regio Diplomate Consulem factum fuisse licet edoctis, dubitationem tamen movet, quod a. 1741 die 3 Apr. Consul Vicarius constitutus fuisse, in actis judicialibus supra laudatis dicatur?

deputatus fuit, haud spernenda, in suo Ordine, fide pollens auctoritateque), de qua post infelix incendium a. 1660 restauranda enixam gessit curam; mercaturam simul exercens, auctor etiam fuit Fabricarum tam Tabaci quam Linteae velaris (Buldan) conficiendi, condendarum. Ei successit *Dan. Nylander*, qui Secretarius antea Rei Munimentariae (Fortifications-Secretaire) Helsingforsiae fuerat. Quo a. 1782 defuncto, Consul factus fuit *And. Gust. Hoffrén*, rei cibariae militaris antea Procurator (Fält-Commissarius), qui cum a. 1790 mortem obiisset, successorem a. 1792 d. 5 Junii nactus est *Dn. Andream Fabianum Orræum*, Librarium antea Ordinarium (Ordinarie-Cancellist) Supremi Tribunalis Regii Aboënsis, qui eandem etiamnum stationem ornat.

Corrigenda.

*In Parte Priore.*

P. 3 l. 14. *habeat* leg. *habeant*. P. 10 l. penult. leg. *Curatique*.  
 P. 13 l. 1 *imä* leg. *limä* (Elimä) Not. (\*\*\*) l. 3 - 11. leg. - 311.  
 P. 15 not. l. 17; 23; leg. 233. P. 18 not. l. 22 *Jacobum Olai* leg. *Olavum Jacobi*.

*In Parte Posteriore.*

P. 23 not. (a). lin. 7. *fores* leg. *fores*. L. 14. *certissima* leg. *certissima*. P. 26 not. l. 1. *ohh* leg. *och*. P. 27 not. (f). l. 4. *igentem* l. *ingentem*. P. 29 not. (g) l. 6. *hanna* leg. *kunna*. P. 37 not. l. 15. *tidt* leg. *draga tidt*. P. 39 l. 6. *nevigatio* concedebatur l. *navigatio* concedebatur. P. 40 not. (n) l. 27 *inkommande* l. *inkommande*. P. 43 §. VIII. l. 7. *foruum* l. *forum*.

Suavia

topographia

